The handle http://hdl.handle.net/1887/20022 holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Chahine, Nadine
Title: Reading Arabic: legibility studies for the Arabic script
Date: 2012-10-25
Proefschrift

ter verkrijging van
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van Rector Magnificus Prof. Mr. P.F. van der Heijden,
volgens besluit van het College voor Promoties

te verdedigen op Donderdag 25 oktober 2012
klokke 11:15 uur

door

Nadine Chahine
geboren te Beiroet (Lebanon)
in 1978
Promotiecommissie

Promotor: Prof. Dr. h.c. Gerard Unger

Co-promotor: Dr. Kevin Larson (Microsoft Advanced Reading Technologies, Redmond, WA)

Overige leden: Prof. Dr. Keith Rayner (University of California, San Diego, CA)

Prof. Dr. Petra Sijpesteijn

Dr. Arnoud Vrolijk
Table of Contents

Acknowledgements 7
Glossary 9

Introduction 13

Chapter 1: The Arabic Script 19
Characteristics 19
Basic Elements 20
Cultural Ties 24
Complexity 25

Chapter 2: The Anatomy of the Arabic Script 27
The Aesthetics of Arabic Texts: Manuscript Traditions 27
Early Kufi 27
Naskh 30
Nasta’liq 35
The Aesthetics of Arabic Texts: Typographic Traditions 35
The Rule of Four Plus Extras 35
The Rule of Continuous Pen Movement 41
The Rule of Two 42
Naskh Alignment Zones 43
The Different Typographic Interpretations of Naskh 43
Complexity of Word Formation 45
Stacking Order 45
Traditional Naskh 45
Simplified Naskh 46
Dynamic Naskh 48
Structural Comparison 50
Relationship of Elements 51
Homogeneous and Heterogeneous Letters 54
Letter Frequency in the Arabic Language 55
Why Anatomy 56

Chapter 3: Arabic Typography Today 57
General Picture 60
Close Up: In Books 60
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter 4: The Design of Afandem</th>
<th>75</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Goals</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>Sources of Inspiration</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>The Process of the Design</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>Afandem Traditional</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>Afandem Simplified</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>Afandem Dynamic</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>Designed for Reading</td>
<td>107</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter 5: Eye Movement and Legibility Studies</th>
<th>109</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The Mechanics of Eye Movement</td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>Eye Movement in Reading</td>
<td>110</td>
</tr>
<tr>
<td>Tremors, Drifts, Microsaccades</td>
<td>112</td>
</tr>
<tr>
<td>Binocular Fixation Disparity</td>
<td>112</td>
</tr>
<tr>
<td>Effect of Script on Reading Measures</td>
<td>113</td>
</tr>
<tr>
<td>Attention, Perception, and the Parafovea</td>
<td>114</td>
</tr>
<tr>
<td>Parafoveal Preview Benefit and Effects</td>
<td>116</td>
</tr>
<tr>
<td>Parafoveal-On-Foveal Effects</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>Effect of Age and Reading Skills on Reading Measures</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>Age</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>Reading Skills</td>
<td>120</td>
</tr>
<tr>
<td>Effects of Language on Reading Measures</td>
<td>120</td>
</tr>
<tr>
<td>Difficulty</td>
<td>120</td>
</tr>
<tr>
<td>Word Length</td>
<td>120</td>
</tr>
<tr>
<td>Predictability</td>
<td>121</td>
</tr>
<tr>
<td>Skipping</td>
<td>121</td>
</tr>
<tr>
<td>More on The Linguistic/Conceptual Difficulty of the Text</td>
<td>122</td>
</tr>
<tr>
<td>Frequency</td>
<td>122</td>
</tr>
<tr>
<td>Effects of Morphology</td>
<td>122</td>
</tr>
<tr>
<td>Homographs (Or Ambiguous Words)</td>
<td>123</td>
</tr>
<tr>
<td>Eye Movement Control: Where and When to Move the Eyes</td>
<td>124</td>
</tr>
<tr>
<td>Overview</td>
<td>124</td>
</tr>
<tr>
<td>Reading Models</td>
<td>126</td>
</tr>
<tr>
<td>Effects of the Stimulus</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>Manipulation of the Visual Characteristics of Text</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>Reading on Screen</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>Patterns and Features</td>
<td>132</td>
</tr>
<tr>
<td>The Question of Word Shape</td>
<td>133</td>
</tr>
<tr>
<td>The Legibility of Type</td>
<td>133</td>
</tr>
<tr>
<td>Defining Legibility</td>
<td>133</td>
</tr>
<tr>
<td>Methods for Measuring Legibility</td>
<td>135</td>
</tr>
<tr>
<td>Letter Identification and Different Script Systems</td>
<td>136</td>
</tr>
<tr>
<td>Letter Identification and Frequency Channels</td>
<td>138</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Table of Content

Letters Identification and Brain Functions 138
Letter Identification as a Measure of Legibility 139
Structure and Word Identification 140
Crowding 141
Letter Superiority vs. Word Superiority: Redefining Legibility 141
Uppercase vs. Lowercase 144
The Effect of Style 145
The Question of Serifs 146
The Effect of the Complexity of the Style 148
The Effect of Typographic Variables 149
Legibility, Complexity, and the Mark of a More Legible Design 151

Chapter 6: Arabic Language and Reading 153
The Morphology and Orthography of the Arabic Language 153
Derivational Morphology: Root + Pattern Model 154
Inflectional Morphology 155
Etymons 156
Homographs 158
Orthography 158
Literature Review of Findings Related to Orthography and Morphology 159
The Nature of the Arabic Spoken and Written Language 159
Learning to Read 160
Effect of Morphology on Reading 161
Frequency Effects 166
Mental Representation of Arabic Words 166
Effect of Orthography on Reading 167
The Role of Vowels and Typeface Legibility 168
Effect of Vowels on Reading Speed and Comprehension 168
Results of Eye Tracking Studies 172
Hemispheric Specialization 174
Legibility Studies for Arabic 176
Conclusions 178

Chapter 7: The Experiment 181
Hypothesis 182
Method 182
Research Method 182
Materials 183
Apparatus 188
Participants 189
Design 190
Procedure 191
Analysis of Eye Tracking Data 193
Pilot Testing 200
Results 200
Reading Time 202
Fixation Duration 204
Number of Fixations 205
Number of Regressions 207
Table of Content

Average Distance of Forward Saccades  208
Average Distance of Regressive Saccades  211
Discussion  216
  The Effect of Style on Reading Measures  216
  The Effect of Vocalization on Reading Measures  216
  The Effect of Age on Reading Measures  218
  Interactions  218
The Hypothesis Revisited: The Findings  219
The Question of Authenticity  219
Implications for Design and Reading  220
Conclusions  223
Epilogue  227
Summary  229
Summary (Dutch)  231
Appendix  233
Bibliography  241
Curriculum Vitae  255
Acknowledgements

This research would not have been possible without the kind support of many individuals to whom I will always be in debt. I will be forever grateful to Prof. Gerard Unger who was the first to get me interested in legibility studies and who supervised this research; to Dr. Kevin Larson who made it possible for me to put a psycholinguist’s hat on and take on experiment design and legibility research; to Dr. Keith Rayner who offered invaluable insights on eye movement data analysis and who also served on my reading committee; to Dr. Arnoud Vrolijk and Dr. Petra Sijpesteijn for their helpful feedback; to my reading committee; to Prof. Frans de Ruiter for the research support; to Samir Sayegh who inspired my love for Arabic typography in 1998 and who has been my mentor ever since; to Rawda High School and the Makkassid School Network (the schools: Khadija al-Kubra, Khalid bin al-Walid, Ali bin Abi-Talib, Omar bin al-Khattab) and its faculty for giving access to their students, their support with the testing, and the advice on grammatical issues related to the test material; to Emile Yacoub for advice on test material selection; to my colleagues at Linotype and Monotype Imaging for all the support during these five years; to Frank Wildenberg for allowing me to switch to part-time work in order to start the PhD research; to Jörg Schweinsberg for giving me the space and time off needed to bring this research to an end and for agreeing to be my paranymph; to Roswitha Ziegler for the support with flexible hours; to Atilla Korap for his support in automated data compilation; to Jan Middendorp for the Dutch translation; to my family and friends without whom I could not have done this and especially to my dad and his wife Iman for all the support through the school testing period; to my sister Nataly for the editing of the dissertation; to my sister Tania for her support on the big day; to Giulia Conforti for her continuous support and for agreeing to be my paranymph; to Samar Maakaron and Tarek Atrissi for the support and design feedback; to Ann Bessemans who was a friend and a classmate to share the good and the bad with; to my friends and followers on Facebook and Twitter for the amazing and heartwarming messages of support; and finally to my late cat Mia, who sat by my side for every single hour of my studies, for 4 of my 5 PhD years.
A Note Regarding Spelling and References

Parts of this dissertation are planned to be submitted to American psychology journals for publication. Because of that, the dissertation follows US English spelling and the reference guidelines and bibliography follow APA (American Psychological Association) guidelines.

About Transliterations

The Arabic names follow the ALA-LC method with the exception of 2 cases: Arabic words that have gone into mainstream English such as Quran, Naskh, and Kufi; and letter names where the Unicode Standard naming has been followed. The latter is due to this researcher’s font development habits.
Design terms

Axis: The central axis around which letters are built.

Contrast: The difference between the thinnest and thickest parts of characters.

Leading: The space between 2 lines of text.

Modulation: The changing thickness of a letter stroke.

Naskh: It is a small script that is characterized by an even distribution of round and straight elements and is quite clear to read and fast to write. Naskh is Arabic for the word copy.

Optical size: How large the typeface appears. In Latin, this is usually indicated by the relation of the x-height to the capitals. The larger the x-height, the larger the optical size is perceived to be.

Spacing: How far or how close the letters sit in relation to one another.

Terminal treatment: How the ending of letter strokes are drawn.

Weight: How heavy the typeface is.

Width: The horizontal proportion of a typeface. This could vary from normal to condensed or extended.

Psychology terms

All definitions are taken from the Penguin Dictionary of Psychology (Reber, Allen, & Reber, 2009).

Analysis of variance: “A statistical method for making simultaneous comparisons between two or more means. An ANOVA yields a series of values (F values) which can be statistically tested to determine whether a significant relation exists between the experimental values.”

Between-subjects design: “A research design in which different groups of subjects are run under different conditions.”

Confound: “In experimental work, to fail to separate two variables with the result that their effects cannot be independently ascertained. If in an experiment on memory and age all the older participants are female and all the young are male, then the sex and age are “confounded” and the memory data cannot be properly interpreted.”
Counterbalancing: "An experimental procedure for controlling irrelevant factors. A good example is fatigue: if a subject is to perform two tasks, x and y, the order of running would be counterbalanced so that fatigue factors were spread equally across both x and y. To wit: one half of the subjects would perform task x first and one half task y first. If the experiment were run so that all subjects performed x first, it would not be possible to tell whether y was more difficult than x or merely that the subjects were getting tired."

Dependent variable: "Any variable the values of which are, in principle, the result of changes in the values of one or more independent variables. In mathematics this notion of dependence is readily represented by an expression of the kind y=f(x), where the values of y are dependent on the values of x. In psychology, the operative principle is that the behaviour of the subject under consideration is (like y) dependent upon the manipulation of some other factors (the analogue of x)."

Descriptive statistics: "A general label for statistical procedures used to describe, organize and summarize samples of data. Basically, a descriptive statistic is a number that represents some aspect of a sample of data."

Fixation (visual, def.): "The orienting of the eyeball so that the projection of the viewed object falls on the fovea and is in focus. The object or location in space is called the fixation point and lies along the fixation line, which can be drawn from the fovea through the pupil to the object."

Greco-Latin square or Orthogonal Latin squares: "A balanced two-way classification scheme in which each condition occurs just once in each row and column... This balancing is often incorporated into experimental designs so that the order of administration of treatments is perfectly balanced across subjects. Two such Latin squares are orthogonal if, when combined, the same pair of symbols occurs only once in the combined square. This composite square is called a Greco-Latin square."

Independent variable: "Any variable the values of which are, in principle, independent of the changes in the values of other variables. In an experiment, any variable that is specifically manipulated so that its effects upon the dependent variables may be observed. Also called the experimental variable, the controlled variable and the treatment variable."

Inferential statistics: "Statistical procedures used to make inferences. Basically, they utilize the mathematics of probability theory to infer or induce generalizations about populations from sample data."

Interaction: Reciprocal effect or influence... In statistical interaction the effects of two (or more) variables are interdependent; e.g. task difficulty and arousal often interact so that increased arousal increases performance on easy tasks but decreases it on difficult tasks."

Main effect: "In statistical analysis of data, the basic relationship between a single independent variable and a single dependent variable."

Null hypothesis: "A hypothesis of no difference, no relationship. In the standard hypothesis-testing approach to science one attempts to demonstrate the falsity of the null hypothesis, leaving one with the implication that the alternative, mutually exclusive, hypothesis is the acceptable one."

Order effects: "Effects that are attributed to the order in which treatments are presented in an experiment. Order effects can confound an experiment and typically counter-balancing procedures are employed as a control."
Regression: “In reading, any eye movement back over material already read. The frequency of such regressions is related to the difficulty of the material and the reading skills of the individual.”

Saccade: “A quick eye movement, a jump of the eyes from one fixation point to another. Saccadic movements are seen most clearly during reading and the scanning of visual displays.”

Standard deviation: “A measure of the variability of a sample from the mean of the sample.”

Standard error of the mean: “The standard deviation of the theoretical sampling distribution of the mean. In practice it is used as an estimate of the degree to which the obtained mean of a sample may be expected to deviate from the true population mean.”

Statistical significance: “The degree to which an obtained result is sufficiently unlikely to have occurred under the assumption that only chance factors were operating, and therefore the degree to which it may be attributed to systematic manipulations. The degree itself is typically specified and denoted as probability, e.g. p<0.05 means that the results obtained (or more extreme results) could only have occurred by chance in fewer than 5 cases in 100. The smaller the p value, the more significant the results; that is, the less likely that they occurred by chance.”

Within-subjects design: “An experimental design in which each subject is used in all conditions.”